

# 給大人的故事 A Story for ADULTS!

(4) 回答「我是誰?」!  
ANSWER TO "WHO AM I?"!

路加福音 LUKE 7:1-9:22

黃纘舜牧師

REV SUNNY WONG



# 路加LUKE 19:35-36

## 棕枝主日 Palm Sunday

路加福音 19:35 他們牽到耶穌那裡，把自己的衣服搭在上面，扶著耶穌騎上。 36 走的時候，眾人把衣服鋪在路上。 37 將近耶路撒冷，正下橄欖山的時候，眾門徒因所見過的一切異能都歡樂起來，大聲讚美神， 38 說：「**奉主名來的王是應當稱頌的！在天上和平，在至高之處有榮光！**」

Luke 19:35 They brought it to Jesus, threw their cloaks on the colt and put Jesus on it. 36 As he went along, people spread their cloaks on the road.

37 When he came near the place where the road goes down the Mount of Olives, the whole crowd of disciples began joyfully to praise God in loud voices for all the miracles they had seen:

38 "***Blessed is the king who comes in the name of the Lord!***"

***"Peace in heaven and glory in the highest!"***



## 約翰福音 12:12-13

**12** 第二天，有許多上來過節的人聽見耶穌將到耶路撒冷，**13** 就拿著棕樹枝出去迎接他，喊著說：「**和散那**！奉主名來的以色列王是應當稱頌的！」

12 THE NEXT DAY THE GREAT CROWD THAT HAD COME FOR THE FESTIVAL HEARD THAT JESUS WAS ON HIS WAY TO JERUSALEM. 13 THEY TOOK PALM BRANCHES AND WENT OUT TO MEET HIM, SHOUTING,  
“**HOSANNA!**”  
“BLESSED IS HE WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD!”  
“BLESSED IS THE KING OF ISRAEL!”

## 撒迦利亞書 ZECHARIAH 9:9

9 「錫安的民哪，應當大大喜樂！耶路撒冷的民哪，應當歡呼！看哪，你的王來到你這裡，他是公義的，並且施行拯救，謙謙和和地騎著驢，就是騎著驢的駒子。

9 REJOICE GREATLY, DAUGHTER ZION!  
SHOUT, DAUGHTER JERUSALEM!  
SEE, YOUR KING COMES TO YOU,  
RIGHTEOUS AND VICTORIOUS,  
LOWLY AND RIDING ON A DONKEY,  
ON A COLT, THE FOAL OF A DONKEY.

基督 (彌賽亞)

Christ(Messiah)

Χριστός



# 回答「我是誰？」！ ANSWER to "WHO Am I?"!

路加 9:18 耶穌自己禱告的時候，門徒也同他在那裡。耶穌問他們說：「**眾人說我是誰？**」 19 他們說：「有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，還有人說是古時的一個先知又活了。」 20 耶穌說：「**你們說我是誰？**」彼得回答說：「**是神所立的基督。**」 21 耶穌切切地囑咐他們，不可將這事告訴人。

Luke 9:18 Once when Jesus was praying in private and his disciples were with him, he asked them, "**Who do the crowds say I am?**" 19 They replied, "Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, that one of the prophets of long ago has come back to life." 20 "But what about you?" he asked. "**Who do you say I am?**" Peter answered, "**God's Messiah.**" 21 Jesus strictly warned them not to tell this to anyone.



路加LUKE  
9:18-21

# 「我是誰？」！ “WHO AM I?”！

路加LUKE

1) 7:1-10 治百夫長的僕人

JESUS HEALS A CENTURION'S SERVANT

2) 7:11-17 叫拿因城寡婦之子復活

JESUS RAISES A WIDOW'S SON

3) 7:36-50 主赦免有罪的女人

A SINFUL WOMAN FORGIVEN

4) 8:22-25 主平靜風和海

JESUS CALMS A STORM

5) 8:26-39 主驅鬼入豬群

JESUS FORCED DEMONS OUT INTO THE PIG

6) 8:40-42 主拯救睚魯的女兒

JESUS HEALS JAIRUS' DAUGHTER

7) 8:43-48 主醫治患血漏的女人

JESUS HEALS A WOMAN WITH A BLEEDING ISSUE

撒種的比喻

The Parable of the  
Sower

論施洗約翰

In Praise of John the  
Baptist



「我是誰？」！“WHO Am I?”!

路加LUKE 7

### 1) 路加Luke 7:1-10 治百夫長的僕人

6 耶穌就和他們同去。離那家不遠，百夫長託幾個朋友去見耶穌，對他說：「主啊，不要勞動，因你到我舍下，我不敢當， 7 我也自以為不配去見你。只要你說一句話，我的僕人就必好了。 8 因為我在人的權下，也有兵在我以下，對這個說『去！』他就去，對那個說『來！』他就來，對我的僕人說『你做這事！』他就去做。」 9 耶穌聽見這話，就稀奇他，轉身對跟隨的眾人說：「**我告訴你們：這麼大的信心，就是在以色列中我也沒有遇見過！**」 10 那託來的人回到百夫長家裡，看見僕人已經好了。





「我是誰？」！“WHO Am I?”!

路加LUKE 7

2) 路加 Luke 7:11-17

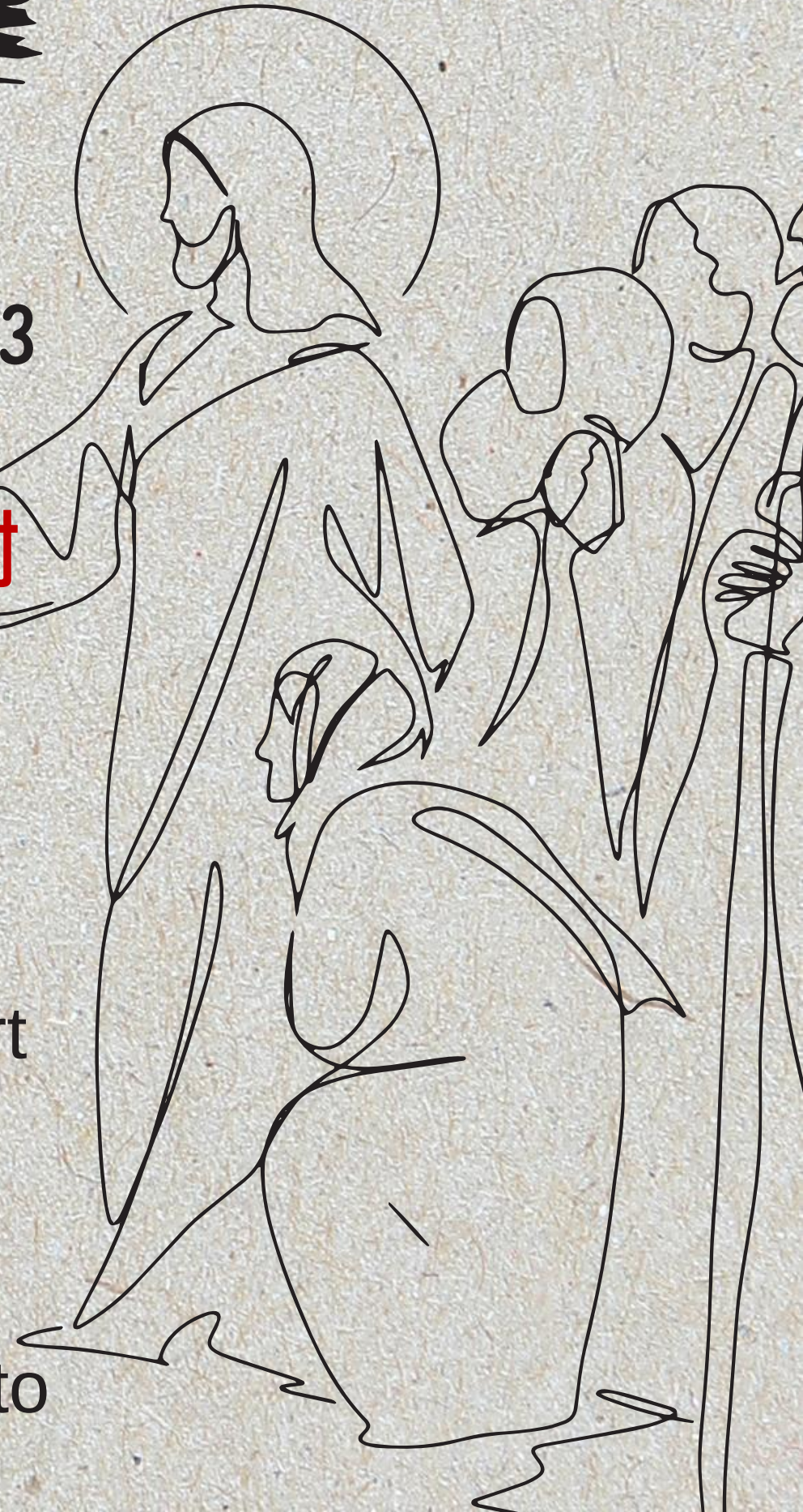
叫拿因城寡婦之子復活 Jesus Raises a widow's son

12 將近城門，有一個死人被抬出來。這人是他母親獨生的兒子，他母親又是寡婦。有城裡的許多人同著寡婦送殯。 13 主看見那寡婦，就憐憫她，對她說：「**不要哭！**」 14 於是進前按著槓，抬的人就站住了。耶穌說：「**少年人，我吩咐你，起來！**」 15 那死人就坐起，並且說話。耶穌便把他交給他母親。

12 As he approached the town gate, a dead person was being carried out—the only son of his mother, and she was a widow. And a large crowd from the town was with her. 13 When the Lord saw her, his heart went out to her and he said, “**Don't cry.**”

14 Then he went up and touched the bier they were carrying him on, and the bearers stood still. He said, “**Young man, I say to you, get up!**”

15 The dead man sat up and began to talk, and Jesus gave him back to his mother.



「我是誰？」！ “WHO AM I?”！

神醫MIRACLE DOCTOR?

路加7:16 眾人都驚奇，歸榮耀於神，說：「有大先知在我們中間興起來了！」又說：「神眷顧了他的百姓！」

LUKE 7:16 THEY WERE ALL FILLED WITH AWE AND PRAISED GOD. “A GREAT PROPHET HAS APPEARED AMONG US,” THEY SAID. “GOD HAS COME TO HELP HIS PEOPLE.”



## 申命記 **DEUTERONOMY**18:15

**15** 「耶和華你的神要從你們弟兄中間給你興起一位先知像我，你們要聽從他。」

**15 THE LORD YOUR GOD WILL RAISE UP FOR YOU A PROPHET LIKE ME FROM AMONG YOU, FROM YOUR FELLOW ISRAELITES. YOU MUST LISTEN TO HIM.**

## 列王紀上 **1 Kings** 17:22

**22** 耶和華應允以利亞的話，孩子的靈魂仍入他的身體，他就活了。

**22 The LORD heard Elijah's cry, and the boy's life returned to him, and he lived.**



「我是誰？」！“WHO Am I?”!

3) 路加Luke7:36-50

路加LUKE 7

主赦免有罪的女人 A sinful woman forgiven

36 有一個法利賽人請耶穌和他吃飯，耶穌就到法利賽人家裡去坐席。 37 那城裡有一個女人，是個罪人，知道耶穌在法利賽人家裡坐席，就拿著盛香膏的玉瓶， 38 站在耶穌背後，挨著他的腳哭，眼淚濕了耶穌的腳，就用自己的頭髮擦乾，又用嘴連連親他的腳，把香膏抹上。 39 請耶穌的法利賽人看見這事，心裡說：「這人若是先知，必知道摸他的是誰，是個怎樣的女人，乃是個罪人！」

...<sup>50</sup> 耶穌對那女人說：「**你的信救了你，平平安安地回去吧！**」

36 When one of the Pharisees invited Jesus to have dinner with him, he went to the Pharisee's house and reclined at the table. 37 A woman in that town who lived a sinful life learned that Jesus was eating at the Pharisee's house, so she came there with an alabaster jar of perfume. 38 As she stood behind him at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears. Then she wiped them with her hair, kissed them and poured perfume on them. 39 When the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, "If this man were a prophet, he would know who is touching him and what kind of woman she is—that she is a sinner." ...<sup>50</sup> Jesus said to the woman, "**Your faith has saved you; go in peace.**"



「我是誰？」！“WHO Am I?”!

## 路加LUKE 8

### 4) 路加Luke8:22-25

#### 主平靜風和海Jesus calms a storm

24 門徒來叫醒了祂，說：「夫子！夫子！我們喪命啦

！」耶穌醒了，斥責那狂風大浪，風浪就止住，平靜了

。25 耶穌對他們說：「**你們的信心在哪裡呢？**」他們又

懼怕又稀奇，彼此說：「這到底是誰？他吩咐風和水，

連風和水也聽從他了！」

24 The disciples went and woke him, saying, “Master, Master, we’re going to drown!”

He got up and rebuked the wind and the raging waters; the storm subsided, and all was calm. 25 “**Where is your faith?**” he asked

his disciples. In fear and amazement, they asked one another,

“Who is this? He commands even the winds and the water, and they obey him.”



「我是誰？」！“WHO Am I?”!

路加LUKE 8

### 5) 路加Luke8:26-39 主驅鬼入豬群

28 他見了耶穌，就俯伏在他面前，大聲喊叫說：「至高神的兒子耶穌，我與你有什麼相干？求你不要叫我受苦！」

31 鬼就央求耶穌，不要吩咐他們到無底坑裡去。 32 那裡有一大群豬在山上吃食。鬼央求耶穌准他們進入豬裡去，耶穌准了他們。

33 鬼就從那人出來，進入豬裡去。於是那群豬闖下山崖，投在湖裡淹死了。

36 看見這事的，便將被鬼附著的人怎麼得救告訴他們。 37 格拉森四圍的人因為害怕得很，都求耶穌離開他們，耶穌就上船回去了。 38 鬼所離開的那人懇求和耶穌同在，耶穌卻打發他回去，說： 39 「**你回家去，傳說神為你做了何等大的事**。」他就去，滿城裡傳揚耶穌為他做了何等大的事。



# 「我是誰？」！“WHO Am I?”!

## 6) 路加 Luke 8:40-42

### 主拯救睚魯的女兒 Jesus heals Jairus' daughter

40 耶穌回來的時候，眾人迎接他，因為他們都等候他。 41 有一個管會堂的，名叫睚魯，來俯伏在耶穌腳前，求耶穌到他家裡去， 42 因他有一個獨生女兒，約有十二歲，快要死了。耶穌去的時候，眾人擁擠他。

40 Now when Jesus returned, a crowd welcomed him, for they were all expecting him. 41 Then a man named Jairus, a synagogue leader, came and fell at Jesus' feet, pleading with him to come to his house 42 because his only daughter, a girl of about twelve, was dying.



路加 LUKE 8

# 「我是誰？」！“WHO Am I?”!

## 6) 路加 Luke 8:40-42

### 主拯救睚魯的女兒 Jesus heals Jairus' daughter

49 還說話的時候，有人從管會堂的家裡來，說：「你的女兒死了，不要勞動夫子。」 50 耶穌聽見就對他說：「**不要怕，只要信！你的女兒就必得救。**」

49 While Jesus was still speaking, someone came from the house of Jairus, the synagogue leader. “Your daughter is dead,” he said. “Don’t bother the teacher anymore.” 50 Hearing this, Jesus said to Jairus, “**Don’t be afraid; just believe, and she will be healed.**”

54 耶穌拉著她的手，呼叫說：「女兒，起來吧！」 55 她的靈魂便回來，她就立刻起來了。耶穌吩咐給她東西吃。 56 她的父母驚奇得很。耶穌囑咐他們，不要把所做的事告訴人。

54 But he took her by the hand and said, “My child, get up!” 55 Her spirit returned, and at once she stood up. Then Jesus told them to give her something to eat. 56 Her parents were astonished, but he ordered them not to tell anyone what had happened.



路加 LUKE 8



# 「我是誰？」！“WHO Am I?”!

7) 路加 Luke 8:43-48

主醫治患血漏的女人

Jesus heals a woman with a bleeding issue

43 有一個女人患了十二年的血漏，在醫生手裡花盡了她一切養生的，並沒有一人能醫好她。 44 她來到耶穌背後，摸他的衣裳穗子，血漏立刻就止住了。 45 耶穌說：「摸我的是誰？」眾人都不承認。彼得和同行的人都說：「夫子，眾人擁擁擠擠緊靠著你。」

43 And a woman was there who had been subject to bleeding for twelve years, but no one could heal her. 44 She came up behind him and touched the edge of his cloak, and immediately her bleeding stopped.

45 “Who touched me?” Jesus asked.

When they all denied it, Peter said, “Master, the people are crowding and pressing against you.”

路加 LUKE 8

「我是誰？」！ “WHO Am I?”!

7) 路加 Luke 8:43-48

主醫治患血漏的女人

Jesus heals a woman with a bleeding issue

46 耶穌說：「總有人摸我，因我覺得有能力從我身上出去。」 47 那女人知道不能隱藏，就戰戰兢兢地來俯伏在耶穌腳前，把摸他的緣故和怎樣立刻得好了，當著眾人都說出來。 48 耶穌對她說：「**女兒，你的信救了你，平平安安地回去吧！**」

46 But Jesus said, “Someone touched me; I know that power has gone out from me.”

47 Then the woman, seeing that she could not go unnoticed, came trembling and fell at his feet. In the presence of all the people, she told why she had touched him and how she had been instantly healed. 48 Then he said to her, “**Daughter, your faith has healed you. Go in peace.**”

路加 LUKE 8

# 「我是誰？」！ “WHO

神醫 MIRACLE DOCTOR?

驅魔人 EXOCRIST?

施洗約翰

JOHN THE BAPTIST?

以利亞 ELIJAH?

路加福音 LUKE 9:10

10 使徒回來，將所做的事告訴耶穌。耶穌就帶他們  
暗暗地離開那裡，往一座城去，那城名叫伯賽大。

10 WHEN THE APOSTLES RETURNED, THEY REPORTED TO JESUS  
WHAT THEY HAD DONE. THEN HE TOOK THEM WITH HIM AND THEY

WITHDREW BY THEMSELVES TO A TOWN CALLED BETHSAIDA,



路加LUKE 9

「我是誰？」！“WHO Am I?”!

9:11 但眾人知道了，就跟著他去。耶穌便接待他們，對他們講論神國的道，醫治那些需醫的人。

9:11 but the crowds learned about it and followed him. He welcomed them and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who needed healing.



五個餅、兩條魚 FIVE LOAVES OF BREAD AND TWO FISH

# 「我是誰？」！ “WHO AM I?”！

1) 7:1-10 治百夫長的僕人 路加LUKE

JESUS HEALS A CENTURION'S SERVANT

2) 7:11-17 叫拿因城寡婦之子復活

JESUS RAISES A WIDOW'S SON

3) 7:36-50 主赦免有罪的女人

A SINFUL WOMAN FORGIVEN

4) 8:22-25 主平靜風和海

JESUS CALMS A STORM

5) 8:26-39 主驅鬼入豬群

JESUS FORCED DEMONS OUT INTO THE PIG

6) 8:40-42 主拯救睚魯的女兒

JESUS HEALS JAIRUS' DAUGHTER

7) 8:43-48 主醫治患血漏的女人

JESUS HEALS A WOMAN WITH A BLEEDING ISSUE

8) 9:12-17 五個餅、兩條魚

FIVE LOAVES OF BREAD AND TWO FISH

路加LUKE

論施洗約翰

In Praise of John the Baptist

撒種的比喻

The Parable of the Sower



# 「我是誰？」！“WHO Am I?”!

耶穌有醫治、平靜風浪、創造的大能！

耶穌有拯救、赦罪、趕鬼的權柄！

JESUS has the power of healing, controlling the weather, & creating; HE has the authority to save, forgive and drive out the demons!

路加福音 4:17-21

18 「主的靈在我身上，因為他用膏膏我，叫我傳福音給貧窮的人，差遣我報告被擄的得釋放、瞎眼的得看見，叫那受壓制的得自由，19 報告神悅納人的禧年。」

18 “The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to set the oppressed free, 19 to proclaim the year of the Lord’s favor.”

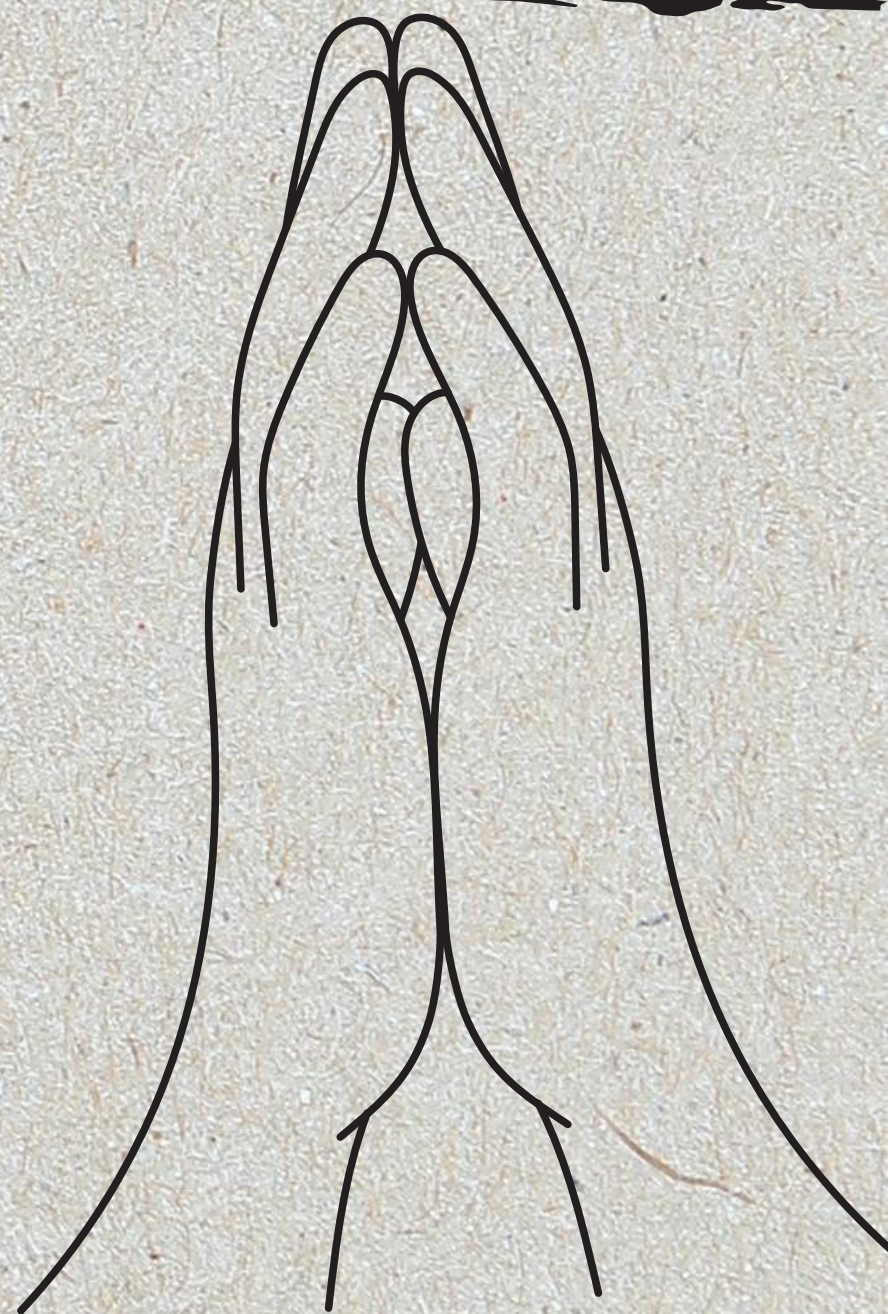


# 回答「我是誰？」！ ANSWER to "WHO Am I?"!

路加LUKE  
9:18-22

路加 9:18 耶穌自己禱告的時候，門徒也同他在那裡。耶穌問他們說：「**眾人說我是誰？**」 19 他們說：「有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，還有人說是古時的一個先知又活了。」 20 耶穌說：「**你們說我是誰？**」彼得回答說：「**是神所立的基督。**」 21 耶穌切切地囑咐他們，不可將這事告訴人。 22 又說：「**人子必須受許多的苦，被長老、祭司長和文士棄絕，並且被殺，第三日復活。**」

Luke 9:18 Once when Jesus was praying in private and his disciples were with him, he asked them, "**Who do the crowds say I am?**" 19 They replied, "Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, that one of the prophets of long ago has come back to life." 20 "But what about you?" he asked. "**Who do you say I am?**" Peter answered, "**God's Messiah.**" 21 Jesus strictly warned them not to tell this to anyone. 22 And he said, "**The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, the chief priests and the teachers of the law, and he must be killed and on the third day be raised to life.**"



「我是誰？」！ “WHO Am I?”!

耶穌祢是王、是主、是基督、  
是彌賽亞、是神的獨生子.....

JESUS, YOU ARE THE KING, THE LORD, CHRIST,  
THE MESSIAH, THE ONLY SON OF GOD....

祂的信實、祂的憐憫、祂的愛及  
祂的犧牲

**HIS FAITHFULNESS, MERCY, LOVE  
AND SACRIFICE**





## 路加福音 22:19-20

19 又拿起餅來，祝謝了，就掰開，遞給他們，說：「這是我的身體，為你們捨的。你們也應當如此行，為的是記念我。」 20 飯後也照樣拿起杯來，說：「這杯是用我血所立的新約，是為你們流出來的。」

## LUKE 22:19-20

19 AND HE TOOK BREAD, GAVE THANKS AND BROKE IT, AND GAVE IT TO THEM, SAYING, "THIS IS MY BODY GIVEN FOR YOU; DO THIS IN REMEMBRANCE OF ME."  
20 IN THE SAME WAY, AFTER THE SUPPER HE TOOK THE CUP, SAYING, "THIS CUP IS THE NEW COVENANT IN MY BLOOD, WHICH IS Poured OUT FOR YOU."

